

## GUÍA DOCENTE 2024-2025

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

<b>ASIGNATURA:</b>	Idioma C Alemán y su cultura
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>FACULTAD:</b>	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
<b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>	Obligatoria
<b>ECTS:</b>	6
<b>CURSO:</b>	Tercero
<b>SEMESTRE:</b>	Segundo
<b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>	Alemán
<b>PROFESORADO:</b>	Bernadette Ehammer
<b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b>	bernadette.ehammer@uneatlantico.es

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>REQUISITOS PREVIOS:</b>
Para poder cursar la asignatura de <i>Idioma C Alemán y su cultura</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Alemán IV</i> .
<b>CONTENIDOS:</b>
<p>Thema 1. Einführung in das Fach</p> <p>1.1. Reflexionen über kulturelle Fremd- und Selbstbilder: Was ist „typisch deutsch/spanisch“? Was bedeutet „Kultur“?</p> <p>1.2. Überlegungen zum Fach: Landeskunde versus interkulturelle Kompetenz</p> <p>1.3. Kulturelle Dimensionen des Sprachenlernens laut GER (Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen)</p> <p>1.4. Definitionen von Kultur, Werkzeuge zum Kulturvergleich, Probleme des Kulturbegriffs (Kulturalismus, Othering)</p>

## 1.5. Prinzip DACH: Die komplexe Realität einer plurizentrischen Sprache

### Thema 2. Ausgewählte geschichtliche Aspekte

- 2.1. Die Entstehung der DACH-Länder und ihre politisch-administrative Struktur heute
- 2.2. Nationalsozialismus und der zweite Weltkrieg
- 2.3. DDR und Wiedervereinigung
- 2.4. Die Wiener Moderne (Klimt, Freud, Zweig)
- 2.5. Die Geschichte des Frauenwahlrechts in der Schweiz
- 2.6. Salzburg und Weimar: Kleine Städte mit großer Geschichte

### Thema 3. Aktuelle Themen aus den DACH(L)-Ländern

- 3.1. Nie wieder Ausschwitz versus Rechtsextremismus und Neonazismus
- 3.2. Einwanderungsländer heute und damals
- 3.3. Bildungssystem(e) zwischen Selektion und Chancengleichheit
- 3.4. Kultur- und Naturlandschaft Alpen: Tradition, Tourismus und Umweltfragen

### Thema 4. Gesellschaft und Politik

- 4.1. Politische Parteien in Deutschland und Österreich; direkte Demokratie in der Schweiz
- 4.2. Feste und Feiern im Jahreskreis
- 4.3. Kulinarik in den DACH-Ländern
- 4.5. Klima und Geografie und ihr Einfluss auf das Leben
- 4.6. Freizeit, Erholung und Mobilität

### Thema 5. Sprache

- 5.1. Deutsch: eine plurizentrische Sprache
- 5.2. Standardsprache – Umgangssprache – Dialekte
- 5.3. Zweisprachige Gebiete (Südtirol, Elsass, Oberschlesien) damals und heute
- 5.4. Sprachliche Unterschiede der DACH-Länder (Lexikon, Grammatik, Orthografie)

### Thema 6. Literatur, Kunst und Philosophie

- 6.1. Ausgewählte Musiker\_innen und Komponist\_innen (W. A. Mozart, J. S. Bach, C. Schumann, A. Mahler u. a.)
- 6.2. Ausgewählte Künstler\_innen (G. Klimt, P. Klee, W. Gropius, G. Münter u. a.)
- 6.3. Ausgewählte Schriftsteller\_innen und Denker\_innen (J. W. v. Goethe, F. Schiller, R. M. Rilke, L. Andreas-Salomé, S. Zweig, S. Freud, E. Jelinek u. a.)

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Traducción e Interpretación.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal.

CE15. Demostrar conocimiento, reconocimiento y respeto por culturas y civilizaciones extranjeras (idioma alemán).

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta materia se esperan los siguientes resultados de aprendizaje por parte de los alumnos:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con las competencias CG4:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta tarea; valorar cuál es la opción más adecuada, teniendo en cuenta los principios de la traducción; y aplicarla.

- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con las competencias CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta materia.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con las competencias CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a las asignaturas que integran esta materia.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta materia.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta materia.

En relación con las competencias CE8:

- Conocer y comprender la cultura de las comunidades de habla alemana, y su diversidad.
- Ser capaz de comprender y poder explicar diferentes aspectos de la diversidad lingüística: geográfica, histórica, social, etc.
- Ser capaz de reconocer las variantes tipológicas diversas en las lenguas de nuestro entorno.
- Analizar la diversidad lingüística desde una perspectiva abierta y ecológica.
- Analizar el multilingüismo desde diferentes ópticas.

En relación con las competencias CE15:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura de las comunidades de habla alemana.
- Analizar y sintetizar aspectos culturales relacionados con las comunidades de habla alemana.
- Comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de las comunidades de habla alemana.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Resolución de ejercicios
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje orientado a proyectos
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
<b>Actividades dirigidas</b>	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
<b>Actividades supervisadas</b>	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
<b>Actividades autónomas</b>	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:		
En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:		
	Actividades de evaluación	Ponderación
Evaluación continua	Dos presentaciones (en parejas)	30 %
	Porfolio intercultural	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Trabajo final: Análisis intercultural (presentación 10% e informe escrito 30%)	40 %
La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) <b>no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos</b> (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.		
CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:		
La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de un nuevo trabajo final con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.		
<b>NOTA:</b> Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.		

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:
Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:
Henckel von Donnersmark, F. (Regisseur) (2007). <i>Das Leben der Anderen</i> . [Film]. Leonine Studios.
Volpe, S. (Regisseurin) (2017). <i>Die göttliche Ordnung</i> . [Film]. Alamode Film.
Rothmund, M. (Regisseur) (2005). <i>Sophie Scholl – Die letzten Tage</i> . [Film]. Broth Film.
Samdereli, Y. (Regisseurin) (2011). <i>Willkommen in Deutschland</i> . [Film]. Roxy Film Infafilm.
Dossier elaborado por el profesor.



#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Pilaski, A., Behal-Thomsen, H., Bolte-Costabiei, C. y Froehlich, B. (2013). *Entdeckungsreise DACH*. Langenscheidt.

Luscher, R. (2015). *Landeskunde Deutschland – Von der Wende bis heute*. Verlag für Deutsch.

Wicke, R. (2014). *Zwischendurch mal ... Deutsch als Fremdsprache*. Hueber Verlag.

#### WEBS DE REFERENCIA:

<http://www.dw.com>

<http://www.bpb.de/geschichte/deutsche-geschichte/>

<http://www.sueddeutsche.de>

<http://www.spiegel.de/>

<https://www.derstandard.at/>

<https://www.goethe.de/ins/fr/de/kul.html>

<https://www.easygerman.org/>

<https://www.dw.com/de/das-deutschlandlabor/s-32379>

#### OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.